

**CONVENTION RELATIVE À LA SUBVENTION
PORTANT LA REFERENCE
SUB/2017/StJosse/AAP_Eau/ParcStFrancois**

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOELAGE
MET REFERENTIE
SUB/2017/StJosse/AAP_Eau/ParcStFrancois**

Entre, d'une part :

**L'Institut Bruxellois pour la Gestion de
l'Environnement (IBGE)**

Dont le siège est situé avenue du Port 86c / 3000,
1000 Bruxelles.

représenté par Frédéric Fontaine, Directeur général
et Barbara Dewulf, Directrice Générale adjointe

Ci-après dénommé "l'Institut".

Et, d'autre part :

La commune de Saint-Josse-ten-Noode

Dont le siège est situé
Avenue de l'Astronomie 12, 1210 Bruxelles

Représentée par Emir KIR, Bourgmestre et Patrick
NEVE, Secrétaire communal

Ci-après dénommée "la Commune".

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 - Objet de la convention

La présente convention a pour objet de préciser les
dispositions relatives à l'utilisation, aux justifications
à fournir et au remboursement éventuel de la
subvention octroyée à la commune en vertu de
l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-
Capitale, portant la référence mentionnée dans le
titre, ci-après dénommé "l'arrêté".

Tussen enerzijds :

het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM)

waarvan de hoofdzetel gelegen is in Havenlaan 86c /
3000, 1000 Brussel.

vertegenwoordigd door Frédéric Fontaine, Directeur-
generaal en Barbara Dewulf, Adjunct-Directrice-
generaal

Hierna "het Instituut" genoemd.

en anderzijds:

de gemeente van Sint-Joost-ten-Node

waarvan de hoofdzetel gelegen is in
Sterrenkundelaan 12, 1210 Brussel

Vertegenwoordigd door Emir KIR, Burgemeester en
Patrick NEVE, Gemeentesecretaris

Hierna "de Gemeente" genoemd.

Wordt overeengekomen wat volgt :

Artikel 1 – Voorwerp van de conventie

Deze conventie strekt ertoe de bepalingen te
preciseren omtrent het gebruik, de te verschaffen
verantwoordingsstukken en de eventuele
terugbetaling van de toelage die aan de gemeente
werd toegekend krachtens het besluit van de
Brusselse Hoofdstedelijke Gewestregering met de
referentie die in de titel opgenomen is, hierna "het
besluit" genoemd.

Article 2 – Personnes de contact

Pour l'exécution de la présente convention, les personnes de contact à l'Institut sont

Pascale Alaïme palaime@environnement.brussels
et
Benoît Gosselin bgosselin@environnement.brussels

La personne qui sera en charge de l'exécution de la mission auprès du bénéficiaire est Jean-Marie Chaloin,

Commune de Saint-Josse-ten-Noode
Jean-Marie CHALOIN
Avenue de l'Astronomie 12
1210 Bruxelles

Email : jmchaloin@stjosse.irisnet.be

L'Institut doit être préalablement informé de tout remplacement du personnel repris ci-dessus.

Article 3 - Description de la mission

La subvention est destinée à permettre à la commune de mettre en œuvre les projets retenus suite à l'appel à projets 2017 à l'intention des communes et CPAS bruxellois pour la mise en œuvre de projets environnementaux durables, selon les modalités de la présente convention.

Le projet devra être financé par la commune à hauteur de 10% du subside régional qui sera octroyé (hors frais de personnel en place).

Création d'un revêtement perméable dans le parc Saint-François

Le projet porte sur l'étude de faisabilité du remplacement des matériaux imperméables de la zone plane du Parc Saint-François avec modification éventuelle des espaces et profils sans diminution des surfaces accessibles aux usagers.

Artikel 2 - Contactpersonen

Voor de uitvoering van deze overeenkomst zijn de contactpersonen bij het Instituut

Pascale Alaïme palaime@environnement.brussels
en
Benoît Gosselin bgosselin@environnement.brussels

De persoon die zal worden belast met de uitvoering van de opdracht bij de begunstigde is Jean-Marie Chaloin,

Gemeente van Sint-Joost-ten-Node
Jean-Marie CHALOIN
Sterrenkundelaan 12
1210 Brussel

Email : jmchaloin@stjosse.irisnet.be

Het Instituut moet vooraf op de hoogte worden gebracht van de vervanging van bovenstaande personeelsleden.

Artikel 3 - beschrijving van de opdracht

De subsidie moet de gemeente in staat stellen om de projecten die ze selecteerde in navolging van de projectoproep 2017 voor Brusselse gemeenten en OCMW's voor de uitvoering van duurzame milieuprojecten, volgens de modaliteiten in de bijgevoegde overeenkomst.

Het project zal door de gemeente moeten worden gefinancierd tot een bedrag van 10% van de gewestelijke subsidie die zal worden toegekend (buiten de kosten van het personeel ter plaatse).

Aanleg van een doordringbare bodembedekking in het Sint-Franciscuspark

Het project betreft de haalbaarheidsstudie van de vervanging van de ondoorlaatbare materialen van het vlakke gebied van het Sint-Franciscuspark met eventuele wijziging van ruimten en profielen zonder vermindering van de oppervlakten die toegankelijk zijn voor de gebruikers.

L'étude comprendra également la possibilité de récupérer les eaux de caniveau avoisinantes et de déconnecter l'ensemble des eaux de pluie du réseau d'égouttage (infiltration,...). Les méthodes de temporisation ne seront pas privilégiées.

Concernant les rapports attendus:

1) La mission étant sous-traitée, le rapport intermédiaire consistera au cahier des charges tel qu'approuvé (avant envoi aux soumissionnaires) pour la réalisation du dit projet.

2) Le rapport final consistera au rapport de l'étude validée accompagné d'un bref résumé des principales conclusions. Pour rappel, en cas d'avis positif, la commune s'engage à mettre en œuvre les futurs travaux dans les deux années suivant les conclusions.

Article 4 - Durée de la mission

La mission prend cours le **01/10/2017** et se termine le **31/12/2018**.

Article 5 - Comité d'accompagnement

Pour veiller à la bonne exécution des missions, il sera institué un Comité d'Accompagnement composé de la manière suivante :

- un représentants de Bruxelles Environnement
- un représentants du bénéficiaire
- un représentant de la Ministre de l'Environnement

Le Comité d'Accompagnement peut inviter toute autre personne dont il estime la présence utile

Les décisions sont prises de préférence par consensus. En cas de désaccord, elles sont prises à la majorité des membres, la voix du représentant du Ministre étant prépondérante. En cas d'absence du représentant du Ministre, la voix de l'Institut est alors prépondérante.

Le CA se réunira autant de fois que l'exige la bonne exécution de la présente convention.

De studie zal ook de mogelijkheid bevatten om het water van de naburige stenen geulen te recupereren en al het regenwater los te koppelen van het rioleringsnet (infiltratie,...). Er zal niet de voorkeur worden gegeven aan temporisatiemethoden.

Betreffende de verwachte verslagen :

1) Aangezien de opdracht uitbesteed wordt, omvat het tussentijds verslag het lastenboek zoals dit goedgekeurd werd (vóór verzending aan de inschrijvers) voor de uitvoering van het project.

2) Het eindverslag omvat het gevalideerde studieverlag met een beknopte samenvatting van de belangrijkste conclusies. Ter herinnering, in het geval van een positief advies, verbindt de gemeente er zich toe om de toekomstige werken uit te voeren binnen de twee jaar volgend op de conclusies.

Artikel 4 - Duur van de opdracht

De opdracht loopt van **01/10/2017** tot **31/12/2018**.

Artikel 5 - Begeleidingscomité

Om toe te zien op de goede uitvoering van de opdrachten, zal een Begeleidingscomité (hierna BC genoemd) worden aangesteld dat als volgt is samengesteld:

- een vertegenwoordiger van Leefmilieu Brussels
- een vertegenwoordiger van de begunstigde
- een vertegenwoordiger van de Minister van Leefmilieu

Het Begeleidingscomité mag iedereen uitnodigen van wie het de aanwezigheid nuttig acht.

De beslissingen worden bij voorkeur bij consensus genomen. In geval van een meningsverschil worden ze genomen bij meerderheid van de stemmen, de stem van de vertegenwoordiger van de minister is daarbij doorslaggevend. In geval van afwezigheid van de vertegenwoordiger van de minister is de stem van het Instituut doorslaggevend.

Het begeleidingscomité komt zo vaak samen als de goede uitvoering van deze overeenkomst vereist.

Le CA est habilité à préciser ou à redéfinir la mission ainsi qu'à prendre toutes les mesures nécessaires à la bonne exécution de celle-ci (durée, ...). Toute modification sera actée dans un PV approuvé par toutes les parties. Ce PV sera joint aux documents justificatifs nécessaires à la liquidation.

Le bénéficiaire doit se conformer aux instructions qui lui sont données par le CA dans le cadre de l'exécution de la présente convention. Le non-respect de ces instructions est considéré comme une infraction aux stipulations de la convention. Le bénéficiaire s'engage à se soumettre à tout contrôle de l'Institut. Ce contrôle peut consister en une visite sur place ou en une demande d'informations complémentaires.

Préalablement à chacune des réunions du Comité d'Accompagnement, le bénéficiaire fournira, au moins cinq jours ouvrables avant la date de la réunion, un état d'avancement des travaux sous forme de rapports intermédiaires. Ceux-ci seront rédigés (et illustrés) dans l'optique de préparer directement les chapitres du rapport final. Ils serviront de base de discussion.

Les porteurs du projet participeront également aux réunions d'échange d'expériences organisées deux fois par an, au printemps et à l'automne, au cours desquelles ils présenteront à leurs pairs l'avancement de leur projet.

Avant la clôture définitive des travaux de rédaction du rapport final, les projets de documents finaux devront être approuvés par le Comité d'accompagnement

Article 6 - Montant

La subvention porte sur un montant total maximum fixé dans l'arrêté.

Ce montant a été calculé sur base du budget prévisionnel tel que fourni dans la demande de subventionnement transmise par le bénéficiaire.

Het BC is bevoegd de opdracht te preciseren of te herdefiniëren en alle nodige maatregelen te treffen voor de goede uitvoering van de opdracht (duur, ...). Er zal akte worden genomen van elke wijziging in de notulen die door alle partijen worden goedgekeurd. Deze notulen zullen bij de bewijsstukken worden gevoegd die nodig zijn voor de vereffening.

De begunstigde moet zich houden aan de richtlijnen die hij ontvangt van het Begeleidingscomité in het kader van de uitvoering van deze overeenkomst. Niet-naleving van deze richtlijnen wordt beschouwd als een inbreuk op de bepalingen van de overeenkomst. De begunstigde verbindt zich ertoe zich te onderwerpen aan de controle van het Instituut. Deze controle kan bestaan uit een bezoek ter plaatse of een vraag om aanvullende informatie.

Voorafgaand aan elk van de vergaderingen van het Begeleidingscomité moet de begunstigde, uiterlijk vijf werkdagen vóór de datum van de vergadering, een vorderingsstaat van de werken in de vorm van tussentijdse rapporten voorleggen. Deze worden opgesteld (en geïllustreerd) als een rechtstreekse voorbereiding op de hoofdstukken van het eindverslag. Ze dienen als basis voor de besprekingen.

De projectdragers zullen eveneens over hun ervaringen komen vertellen op vergaderingen die twee keer per jaar, in de lente en in de herfst, zullen plaatsvinden. Ze zullen er aan hun collega's de voortgang van hun project komen voorstellen.

Voor de opstelling van het eindrapport definitief wordt beëindigd, moeten de ontwerpen van definitieve documenten worden goedgekeurd door het Begeleidingscomité.

Artikel 6 – Bedrag

De subsidie heeft betrekking op een totaal maximumbedrag bepaald in het besluit.

Dit bedrag werd berekend op basis van de begroting, zoals opgenomen in de aanvraag van de begunstigde.

Au cas où les factures laissent apparaître que le projet a été modifié, le subsidie sera recalculé, sans excéder le montant initial. Il ne pourra en aucun cas excéder le montant initial alloué par l'arrêté.

Article 7 – Dépenses éligibles

Les catégories de dépenses prises en charge par la subvention sont les suivantes :

- **la rétribution de tiers et de sous-traitants, les honoraires, les vacataires** : dépenses liées à la sous-traitance de tiers pour des activités ayant lieu dans le cadre du projet (personne n'ayant pas de contrat avec le bénéficiaire) ;
- **les amortissements et investissements** : dépenses destinées aux biens d'investissement utiles pour l'organisation des activités liées au projet et donc achetés spécifiquement dans le cadre de ce projet (mobilier, machines, matériel roulant, matériel de bureau, ordinateurs)

Toute dépense imputée sur une catégorie de dépenses non autorisée ci-dessus se verra refusée.

Article 8 - Modalités de liquidations

La première tranche est liquidée à la notification de la subvention, suite à la signature de la présente convention.

L'introduction d'une déclaration de créance n'est pas requise pour cette tranche.

La deuxième tranche sera liquidée sur base d'un rapport intermédiaire (le Cahier des charges du projet subventionné) introduit au plus tard pour **fin mai 2018**.

Suite à l'approbation par le CA de ce rapport et la validation du montant dû, une déclaration de créance sera introduite dans les 2 mois à l'Institut. Elle portera la référence indiquée dans le titre suivie de « /T2 ».

Le paiement sera effectué dans les 30 jours de l'introduction de cette DC, cachet de réception faisant foi

Indien uit de facturen blijkt dat het project werd gewijzigd, dient de subsidie te worden herberekend, zonder dat het aanvankelijke bedrag mag worden overschreden.

Artikel 7 – Uitgaven die in aanmerking komen

De categorieën van uitgaven die gedekt kunnen worden door de toelage zijn:

- **de vergoeding van derden en onderaannemers, erelonen, hulppersoneel** : uitgaven i.v.m. de uitbesteding aan derden voor activiteiten in het kader van het project (niemand heeft geen contract met de begunstigde) ;
- **de afschrijvingen en investeringen** : uitgaven bestemd voor investeringsgoederen die nuttig zijn voor de organisatie van de activiteiten i.v.m. het project en dus specifiek in het kader van dit project worden aangekocht (meubilair, machines, rollend materieel, kantoormateriaal, computers)

Alle uitgaven ten laste van een categorie niet hierboven vermeld zullen worden geweigerd.

Artikel 8 - Vereffeningsmodaliteiten

De eerste schijf zal na de kennisgeving van het toelagebesluit uitbetaald worden, na de ondertekening van de overeenkomst.

De invoering van een schuldvordering is niet vereist voor deze schijf.

De tweede schijf zal worden vereffend op basis van een tussentijds verslag dat uiterlijk voor **eind mei 2018** moet worden ingediend.

Als gevolg van de goedkeuring door het BC van dit verslag en de validering van het verschuldigde bedrag zal binnen de 2 maanden een schuldvordering aan het Instituut worden overgemaakt, met als ontwerp, de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /T2 ».

De betaling zal worden uitgevoerd binnen de 30 dagen na de indiening van deze schuldvordering, de stempel van ontvangst geldt als bewijs.

La troisième tranche sera liquidée sur base d'un rapport final introduit au plus tard pour **fin janvier 2019**.

Suite à l'approbation par le CA de ce rapport et la validation du montant dû, une déclaration de créance sera introduite dans les 2 mois à l'Institut. Elle portera la référence indiquée dans le titre suivie de « /T3 ».

Le paiement sera effectué dans les 30 jours de l'introduction de cette DC, cachet de réception faisant foi

Le solde sera liquidé sur base d'un inventaire général des dépenses (IGD) reprenant toutes les dépenses présentées dans le cadre du subside accompagné, pour chacune d'elles, des pièces justificatives et de leur preuve de paiement. Les dépenses reprises à l'IGD seront triées par catégorie de dépense et numérotées. Chaque pièce justificative et preuve de paiement renverra au numéro de la dépense à laquelle elle se rapporte. Les preuves de paiement seront, soit fournies séparément, soit annexées à la pièce justificative à laquelle elle se rapporte.

Ces documents seront introduits au plus tard pour **fin juillet 2019**.

Suite à la validation du montant dû formalisée dans le chef de la personne de contact à l'Institut par la rédaction d'un rapport de contrôle, une déclaration de créance sera introduite dans les 2 mois à l'Institut. Elle portera la référence indiquée dans le titre suivie de « /Tsolde ». Le paiement sera effectué dans les 30 jours de l'introduction de cette DC, cachet de réception faisant foi.

Le projet couvre la période **du 01/10/2017 au 31/12/2018**. Toutefois, les factures sont acceptées jusqu'au **31/03/2019**, pour autant que l'engagement de la dépense ait été effectué durant la période subside.

De derde schijf zal worden vereffend op basis van een eindverslag dat uiterlijk voor **eind januari 2019** na de bekendmaking van de subsidie moet worden ingediend.

Als gevolg van de goedkeuring door het BC van dit verslag en de validering van het verschuldigde bedrag zal binnen de 2 maanden een schuldvordering aan het Instituut worden overgemaakt met als ontwerp, de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /T3 ».

De betaling zal worden uitgevoerd binnen de 30 dagen na de indiening van deze schuldvordering, de stempel van ontvangst geldt als bewijs.

Het saldo zal worden vereffend op basis van een eindverslag en een algemene uitgaveninventaris (AUI) met alle voorgestelde kosten in het kader van de subsidie, telkens vergezeld van de bewijsstukken en hun betalingsbewijs. De uitgaven in de AUI zijn gerangschikt per categorie van uitgave en genummerd. Elk bewijsstuk en betalingsbewijs verwijst naar het nummer van de uitgave waarop het betrekking heeft. De betalingsbewijzen moeten ofwel afzonderlijk worden bezorgd of bij de bewijsstukken worden gevoegd waarop ze betrekking hebben.

Deze documenten moeten uiterlijk voor **eind juli 2019** ingevoerd worden.

Als en de validering van het verschuldigde bedrag zal binnen de 2 maanden een schuldvordering aan het Instituut worden overgemaakt met als ontwerp, de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /Saldo ». De betaling zal worden uitgevoerd binnen de 30 dagen na de indiening van deze schuldvordering, de stempel van ontvangst geldt als bewijs.

Het project loopt **van 01/10/2017 tot 31/12/2018**. Facturen zullen echter worden aanvaard tot **31/03/2019** voor zover de voorziene uitgave werd opgenomen tijdens de gesubsidieerde periode.

Les rapports et documents justificatifs nécessaires (IGD, pièces justificatives et preuves de paiement, PV éventuels, ...) porteront la référence indiquée dans le titre et seront transmis de préférence par voie électronique

- à la personne de contact à l'institut (bgosselin@environnement.brussels)
- et en copie, au Service Subvention de l'Institut (sub@environnement.brussels)

Les déclarations de créance doivent être envoyées par voie postale au département comptabilité de l'institut :

Bruxelles Environnement
Département Comptabilité
Site de Tour & Taxis
Avenue du Port 86C/3000
1000 Bruxelles

La déclaration de créance finale doit être introduite au plus tard le **31/12/2019**. Si le dossier est introduit après cette date, le bénéficiaire perd tout droit à la subvention ; l'obligation de paiement de la Région de Bruxelles-Capitale y relative est alors automatiquement éteinte.

Article 9 - Contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions

Les bénéficiaires sont soumis aux obligations définies aux articles 92 à 95 de l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle ainsi qu'aux dispositions reprises à l'article 17 de l'ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2017, ce qui implique que :

- Préalablement au lancement du marché public, le cahier spécial des charges doit être soumis pour approbation au Département concerné de Bruxelles Environnement.
- Toute subvention doit être utilisée aux fins pour lesquelles elle est accordée.
- Tout bénéficiaire d'une subvention doit justifier l'emploi des sommes reçues, à moins qu'une ordonnance ne l'en dispense.

De verslagen en nodige bewijsstukken (AUI, bewijsstukken en betalingsbewijs, notulen, ...) met de referentie die vermeld in de titel is, zullen bij voorkeur via elektronische weg verstuurd worden

- aan de contactpersoon van het Instituut (bgosselin@environnement.brussels)
- en in kopie, aan de dienst Subsidie van het Instituut (sub@environnement.brussels)

De schuldvorderingen moeten per post aan de Dienst boekhouding van het Instituut worden overgemaakt :

Brussel Leefmilieu – BIM
Dienst Boekhouding
Thurn & Taxis-site
Havenlaan 86C/3000,
1000 Brussel

De definitieve schuldvordering moet worden ingediend uiterlijk op **31/12/2019**. Indien de schuldvordering na dit tijdstip wordt ingediend, verliest de begunstigde elke aanspraak op de toelage; de betalingsverplichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vervalt dan automatisch.

Artikel 9 - Controle van de toekenning en het gebruik van de toelagen

De verenigingen zijn onderworpen aan de verplichtingen bepaald in artikelen 92 tot 95 van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle en de bepalingen die opgenomen zijn in artikel 17 van de ordonnantie die de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2017 bevat, wat impliceert dat :

- Voor de lancering van de overheidsopdracht moeten de specificaties ter goedkeuring voorgelegd worden aan de betreffende afdeling van Leefmilieu Brussel.
- Elke toelage moet worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor we bestemd is.
- Elke begunstigde van een toelage moet het gebruik van de ontvangen sommen rechtvaardigen, tenzij een ordonnantie hem

- Par le seul fait de l'acceptation de la subvention, le bénéficiaire reconnaît à l'Institut le droit de faire procéder sur place au contrôle de l'emploi des fonds attribués.
 - Est tenu de rembourser sans délai le montant de la subvention, le bénéficiaire :
 - qui ne respecte pas les conditions d'octroi de la subvention ;
 - qui n'utilise pas la subvention aux fins pour lesquelles elle est accordée ;
 - qui met obstacle au contrôle indiqué ci-dessus ;
 - qui perçoit déjà une subvention pour le même objet, sur la base des mêmes pièces justificatives
 - Lorsque le bénéficiaire reste en défaut de fournir les justifications de l'emploi des sommes reçues dans le cadre de la subvention, il est tenu au remboursement à concurrence de la partie non justifiée.
 - Il peut être sursis au paiement des subventions aussi longtemps que, pour des subventions analogues reçues antérieurement, le bénéficiaire reste en défaut de produire les justifications de l'emploi des sommes reçues ou de se soumettre au contrôle de l'emploi des fonds attribués.
 - La subvention est soumise au principe de non enrichissement pour le bénéficiaire : s'il apparaît que le bénéficiaire, d'une quelconque manière que ce soit, s'enrichisse en menant à bien le projet, la loi prévoit alors le remboursement d'une partie de la subvention
- daarvan vrijstelt.
- Door de aanvaarding van de toelage erkent de begunstigde dat het Instituut het recht heeft ter plaatse het gebruik van de toegekende fondsen te controleren.
 - Is gehouden tot onmiddellijke terugbetaling van de toelage de begunstigde:
 - die de voorwaarden niet naleeft, waaronder de toelage werd verleend;
 - die de toelage niet aanwendt voor de doeleinde, waarvoor zij werd verleend;
 - die de hierboven controle verhindert;
 - die voor hetzelfde doel al een toelage ontvangt van een andere instelling op basis van dezelfde verantwoordingsstukken.
 - Als de begunstigde het gebruik van de ontvangen toelage niet kan rechtvaardigen, moet hij het niet-gerechtvaardigde deel van het bedrag terugbetalen.
 - De betaling van de toelage kan worden uitgesteld zolang de begunstigde, voor vergelijkbare voorheen ontvangen toelagen, de verantwoordingsstukken omtrent het gebruik van de ontvangen sommen niet kan voorleggen of zich niet heeft onderworpen aan de controle op het gebruik van de toegekende bedragen.
 - De subsidie is onderworpen aan het principe van niet-verrijking voor de begunstigde: indien blijkt dat de begunstigde zich op gelijk welke manier zou verrijken terwijl hij het project tot een goed eind brengt, voorziet de wet een terugbetaling van een deel van de subsidie.

Article 10 - Entrée en vigueur

La présente convention s'inscrit dans le cadre d'une subvention facultative. La signature de celle-ci par les parties ne les engage qu'après notification au bénéficiaire de l'arrêté de subvention.

Toute prestation effectuée avant cette notification, soit d'initiative, soit sur instruction non conforme, l'est aux risques et périls du bénéficiaire.

Artikel 10 - In werking treding

Deze overeenkomst past in het kader van een facultatieve subsidie. De ondertekening van deze overeenkomst door de partijen verbindt hen pas na kennisgeving van het besluit aan de begunstigde.

Elke prestatie uitgevoerd vóór deze kennisgeving, op initiatief of niet-conforme aanwijzing, komt voor rekening en risico van de begunstigde.

Article 11 - Responsabilité civile

La Région de Bruxelles-Capitale n'est en aucun cas responsable des dommages causés aux personnes ou aux biens découlant directement ou indirectement des activités liées à la réalisation de la présente.

Le bénéficiaire ne peut rendre responsable la Région de Bruxelles-Capitale d'aucun dommage causé à des tiers du chef de la réalisation de la présente.

Article 12 - Règlement des litiges

En cas de difficultés relatives à l'interprétation ou à l'exécution du présent contrat, en cas de lacunes de celui-ci et, plus généralement, en cas de litiges, les parties conviennent de rechercher de bonne foi une solution.

À défaut de parvenir de cette manière à un accord et avant de faire valoir leurs prétentions en justice, les parties soumettront leur différend à la médiation du bâtonnier de l'Ordre français des avocats du Barreau de Bruxelles.

A défaut d'accord et avant de faire valoir leurs droits en justice, les parties pourront convenir de faire appel à un ou plusieurs experts désignés de commun accord ou à un arbitre.

Conformément aux articles 1676 et suivants du code judiciaire, et en vue de résoudre tout différend déjà né ou qui pourrait naître de l'exécution de la présente convention, le pouvoir subsidiant conviendra, de commun accord avec le bénéficiaire, de désigner un arbitre.

Au cas où les parties n'arriveraient pas à s'entendre sur le nom de cet arbitre, chaque partie désignera son propre arbitre et un troisième arbitre sera désigné par le bâtonnier de l'Ordre des avocats à titre de président du tribunal arbitral. Les parties peuvent également convenir qu'un arbitre unique sera désigné par le bâtonnier de l'Ordre des avocats. Dans l'exercice de sa mission, l'arbitre ou le tribunal

Artikel 11 - Burgerlijke aansprakelijkheid

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is in geen geval aansprakelijk voor de schade toegebracht aan personen of goederen die rechtstreeks of onrechtstreeks voortvloeit uit de activiteiten die verband houden met de uitvoering van deze overeenkomst.

De begunstigde kan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet aansprakelijk stellen voor schade ten aanzien van derden uit hoofde van de uitvoering van dit contract.

Artikel 12 - Regeling van geschillen

In het geval van moeilijkheden op het vlak van de interpretatie of de uitvoering van dit contract, in het geval van leemten erin en, meer in het algemeen, in het geval van geschillen, komen de partijen overeen om te goeder trouw een oplossing te zoeken.

Indien op deze manier geen akkoord wordt bereikt, en alvorens hun rechten te laten gelden voor een rechtbank, leggen de partijen hun geschil ter bemiddeling voor aan de stafhouder van de Nederlandse orde van advocaten van de Balie van Brussel.

Indien geen akkoord wordt bereikt en alvorens hun rechten te laten gelden voor de rechtbank, kunnen de partijen overeenkomen een beroep te doen op een of meer deskundigen die ze in overleg aanstellen of op een scheidsrechter.

In overeenstemming met artikel 1676 en volgende van het gerechtelijk wetboek en met het doel elk geschil dat zich reeds heeft voorgedaan of dat zich zou kunnen voordoen door de uitvoering van deze overeenkomst op te lossen, komt de subsidiërende overheid overeen, in onderlinge overeenstemming met de begunstigde, om een scheidsrechter aan te stellen.

In het geval de partijen niet tot een vergelijk komen over de naam van deze scheidsrechter, kan elke partij zijn eigen scheidsrechter aanstellen en wordt een derde scheidsrechter aangesteld door de stafhouder van de Orde van Advocaten als voorzitter van het scheidsgerecht. De partijen kunnen ook overeenkomen dat één scheidsrechter wordt aangesteld door de stafhouder van de Orde van

arbitral peut se faire assister par des spécialistes.

Advocaten. In de uitoefening van zijn opdracht kan de scheidsrechter of het scheidsgerecht zich laten bijstaan door specialisten.

En dernière instance, seront seuls compétents les tribunaux de Bruxelles.

In laatste instantie zijn alleen de rechtbanken van Brussel bevoegd.

Fait à Bruxelles, le

Opgesteld in Brussel,

Pour l'Institut

Voor het Instituut

Frédéric FONTAINE

Directeur général

Directeur-generaal

Barbara DEWULF

Directrice générale adjointe

Adjunct-Directrice-generaal

Pour la Commune de Saint-Josse-ten-Noode

Voor de Gemeente van Sint-Joost-ten-Node

Emir KIR

Bourgmestre

Burgemeester

Patrick NEVE

Secrétaire communal

Gemeentesecretaris